Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zgodnie z obietnicą, którą wam dałem, gdy wychodziliście z Egiptu,\* mój Duch stoi wśród was – nie bójcie się![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgodnie z obietnicą, którą z wami zawarłem, gdy wychodziliście z Egiptu, mój Duch pozostaje wśród was — nie bójcie się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgodnie ze słowem, przez które zawarłem z wami przymierze, gdy wyszliście z Egiptu, mój Duch jest stale wśród was, nie bójcie się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednak teraz zmocnij się Zorobabelu! mówi Pan; zmocnij się, Jesue, synu Jozedekowy, kapłanie najwyższy! zmocnij się też wszystek ludu tej ziemi, mówi Pan, a róbcie; bom Ja z wami, mówi Pan zastępów, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz zmocni się, Zorobabel, mówi JAHWE. I zmocni się też, Jezu, synu Josedek, kapłanie wielki, i zmocni się, wszytek ludu ziemie, mówi Bóg zastępów, a czyńcie (bo ja jestem z wami, mówi PAn zastępów) |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zgodnie z przymierzem, które zawarłem z wami, gdy wyszliście z Egiptu, duch mój stale przebywa pośród was; nie lękajcie się! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgodnie z obietnicą, którą wam dałem, gdy wychodziliście z Egiptu, mój duch jest stale wśród was, nie bójcie się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zgodnie z przymierzem, które z wami zawarłem, gdy wychodziliście z Egiptu, Mój duch stale przebywa wśród was, nie bójcie się! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgodnie z obietnicą, którą wam dałem, gdy wychodziliście z Egiptu, mój duch jest stale wśród was. Nie bójcie się! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zgodnie z Przymierzem, jakie zawarłem z wami, kiedyście wyszli z Egiptu, Duch mój jest zawsze między wami. Nie obawiajcie się! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і мій дух став посеред вас. Кріпіться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Według umowy, którą z wami zawarłem, kiedy wychodziliście z Micraim – Mój Duch stanie wśród was, nie obawiajcie się! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼPamiętajcie, co z wami zawarłem, gdy wyszliście z Egiptu i gdy mój duch był pośród was. Nie lękajcie sięʼ ”. |

1. 1) Zgodnie (…) z Egiptu : brak w G [↑](#footnote-ref-2)